

創世記第二十章譯文對照

【創二十 1】

〔和合本〕「亞伯拉罕從那裏向南地遷去，寄居在加低斯和書珥中間的基拉耳。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕從那裏向南地往前行，就住在加低斯和書珥之間，寄居在基拉耳。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕從那裏遷到南地，就住在加低斯和書珥中間。亞伯拉罕寄居在基拉耳的時候，」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕從幔利遷移到迦南南部，住在加低斯和書珥之間。他在基拉耳居留的時候，」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕遷往南地，僑居在加低斯和書珥之間的基拉耳。」

〔文理本〕「亞伯拉罕南徙、旅於加低斯書珥間之基拉耳、」

〔思高譯本〕「亞巴郎從那裏遷往乃革布地，定居在卡德士和叔爾之間。當他住在革辣爾時，」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎離開那裏，到乃革布去，定居在卡德士和叔爾之間，而且在革辣爾住了一段時間。」

【創二十 2】

〔和合本〕「亞伯拉罕稱他的妻撒拉為妹子，基拉耳王亞比米勒差人把撒拉取了去。」

〔呂振中譯〕「提到他的妻子撒拉、亞伯拉罕就說：『他是我的妹妹』；於是基拉耳王亞比米勒打發人將撒拉取了去。」

〔新譯本〕「曾經提到他的妻子撒拉說：“她是我的妹妹。”於是基拉耳王亞比米勒派人來把撒拉取了去。」

〔現代譯本〕「對人說他妻子莎拉是自己的妹妹；因此，基拉耳王亞比米勒派人把莎拉接去。」

〔當代譯本〕「因為亞伯拉罕把妻子撒拉認作妹妹，所以基拉耳王亞比米勒便派人把撒拉帶進宮中。」

〔文理本〕「稱其妻撒拉為妹、基拉耳王亞比米勒遣人取之、」

〔思高譯本〕「亞巴郎一論到他的妻子撒辣就說：『她是我的妹妹。』革辣爾王阿彼默肋客於是派人來取了撒辣去。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎逢人便說他的妻子是他的妹妹，於是革辣爾王阿彼默肋客派人把莎拉接到宮中。」

【創二十 3】

〔和合本〕「但夜間，神來，在夢中對亞比米勒說：『你是個死人哪！因為你取了那女人來；她原是別人的妻子。』」

〔呂振中譯〕「但是夜間神來找亞比米勒於夢中，對他說：『看吧，你該死啦，因為你所取的那女人、是有夫之婦的。』」

〔新譯本〕「當夜，神在夢中來到亞比米勒那裡，對他說：“你該死，因為你接來的那女人，是個

有夫之婦。」」

〔現代譯本〕「有一天晚上，神在亞比米勒夢中向他顯現，說：「你該死！你奪來的這個女子是人家的妻子呀！」」

〔當代譯本〕「那天晚上，神向亞比米勒報夢，說：“你大禍臨頭了，因為你帶來的那個女人是有夫之婦。”」

〔文理本〕「夜夢神臨之曰、爾其死矣、蓋所取之婦、乃他人之妻也、」

〔思高譯本〕「但是夜間，天主在夢中來對阿彼默肋客說：「為了你取來的那個女人你該死，因為她原是有夫之婦。」」

〔牧靈譯本〕「有一天晚上，天主托夢給阿彼默肋客，對他說：“她是已婚的女子。”」

【創二十四】

〔和合本〕「亞比米勒卻還沒有親近撒拉；他說：『主啊，連有義的國，你也要毀滅嗎？』」

〔呂振中譯〕「亞比米勒卻還沒有親近撒拉；他說：『主阿，連正義的人你也要殺滅麼？』」

〔新譯本〕「亞比米勒還沒有親近撒拉，所以他說：“我主啊，連正義的人你也要殺害嗎？”」

〔現代譯本〕「那時亞比米勒還沒親近莎拉；他說：「主啊！我是無辜的！你要消滅我和我的人民嗎？」」

〔當代譯本〕「幸好亞比米勒還沒有親近撒拉，因此他說：“主啊，難道你要殺一個無辜的人，毀滅一個無辜的民族嗎？”」

〔文理本〕「亞比米勒未近婦身、曰、主歟、為義之民、亦滅之乎、」

〔思高譯本〕「阿彼默肋客尚未接近她，於是說：「我主，連正義的人你也殺害嗎？」」

〔牧靈譯本〕「為此，你要遭到死罪”。但阿彼默肋客還沒親近她，便說：“我主，你會殺掉一個無辜的異教徒嗎？”」

【創二十五】

〔和合本〕「那人豈不是自己對我說，她是我的妹子嗎？就是女人也自己說，他是我的哥哥。我做這事是心正手潔的。」」

〔呂振中譯〕「那人豈不是親自對我說：『她是我的妹妹』麼？就是那女人、也親自說：『他是我哥哥』呀；我作這事、是心端正手無辜的。」」

〔新譯本〕「那人豈不是自己對我說：“她是我的妹妹”嗎？就是那女人自己也說：“他是我的哥哥”。我作這事，是手潔心清的。”」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕自己說這女子是他的妹妹，而這女子也這樣承認。我做這件事良心清白；我沒有做錯事呀！」」

〔當代譯本〕「那人親口對我說那婦人是他的妹妹，那婦人也承認他是自己的哥哥，我這樣做根本是毫不知情的，我實在沒有半點歪心啊！」」

〔文理本〕「彼非對我稱婦為妹、婦亦稱之為兄乎、我之為此、心正手潔、」

〔思高譯本〕「那男人不是對我說過「她是我的妹妹嗎？」連她自己也說「他是我的哥哥。」我做了

這事，是出於心正手潔呀！」

〔**牧靈譯本**〕「不是那個人告訴我說：‘這是我妹妹嗎？’她自己也承認。我做這事心地純正，行為正當無邪！」

【創二十 6】

〔**和合本**〕「神在夢中對他說：『我知道你做這事是心中正直；我也攔阻了你，免得你得罪我，所以我不容你沾著她。』」

〔**呂振中譯**〕「神對亞比米勒夢中說：『我也知道你作這事乃心裡端正，因此我也攔阻你犯罪得罪了我，所以我不容你和她有接觸。』」

〔**新譯本**〕「神在夢中對他說：“我也知道你作這事，是問心無愧的，所以我也阻止你，免得你得罪我。因此我不容許你接觸她。”」

〔**現代譯本**〕「在夢中神回答他說：「是的，我知道你做這件事良心清白，所以阻止你得罪我，不使你侵犯她。」

〔**當代譯本**〕「神說：“不錯，這個我也知道，就是因為這緣故我才不讓你親近她，免得你犯罪得罪我。”」

〔**文理本**〕「神曰、我知爾為此、心本端正、故我阻爾、免玷婦身、幹咎於我、」

〔**思高譯本**〕「現在你應將女人還給那人，因為他是一位先知，他要為你轉求，你才可生存；倘若你不歸還，你該知道：你以及凡屬於你的，必死無疑。」

〔**牧靈譯本**〕「天主在夢裡對他說：“我知道你行這事心地清白。為避免你犯罪，我才沒有讓你親近她。”」

【創二十七】

〔**和合本**〕「現在你把這人的妻子歸還他；因為他是先知，他要為你禱告，使你存活。你若不歸還他，你當知道，你和你所有的人都必要死。』」

〔**呂振中譯**〕「如今你要把這人的妻子還給他，因為他是個神人，他會為你禱告，使你活著。如果你不還給他，你可要知道、你必定死，你和你所有的一切人都必定死。』」

〔**新譯本**〕「現在你要把那人的妻子還給他，因為他是先知，他要為你禱告，你才可以存活。你若不還給他，你當知道，你和所有屬你的，都死定了。」

〔**現代譯本**〕「現在，你要把這女子歸還她丈夫；他是先知，他會替你祈禱，使你不至於死。但是我警告你，如果你不把這女子歸還她丈夫，你跟你所有的人民都要死亡。」

〔**當代譯本**〕「現在你要把那婦人歸還給她丈夫，他就會為你禱告，叫你可以生存，因為他是個先知。如果你不這樣做，你和你全國的人都要死。」

〔**文理本**〕「今以婦歸其夫、彼乃先知、將為爾祈、以全汝生、如不歸之、宜知爾與眷聚、必皆死亡、○」

〔**思高譯本**〕「現在你應將女人還給那人，因為他是一位先知，他要為你轉求，你才可生存；倘若你

不歸還，你該知道：你以及凡屬於你的，必死無疑。」」

〔**牧靈譯本**〕「現在把這女子還給她丈夫，因為他是一個先知，會為你祈禱，讓你活下去。但是如果你不把她還回去，你和你的親屬都會死。」」

【創二十 8】

〔**和合本**〕「亞比米勒清早起來，召了眾臣僕來，將這些事都說給他們聽，他們都甚懼怕。」

〔**呂振中譯**〕「亞比米勒清早起來，把他的眾臣僕召來，將這一切事說給他們聽；那些人都很懼怕。」

〔**新譯本**〕「亞比米勒清早起來，召了他的眾臣僕來，把這一切都說給他們聽，以致他們都很懼怕。」

〔**現代譯本**〕「第二天清早，亞比米勒召集所有的臣僕，把所發生的事告訴他們，他們就非常害怕。」

〔**當代譯本**〕「亞比米勒清早起來，便召集了他的臣僕，把這件事情告訴他們，他們聽了都十分害怕。」

〔**文理本**〕「亞比米勒夙興、召其諸僕、告以斯事、諸僕懼甚、」

〔**思高譯本**〕「阿彼默肋客很早就起來召集了眾臣僕，將全部實情告訴給他們聽；這些人都很害怕。」

〔**牧靈譯本**〕「阿彼默肋客第二天一大早起來，召叫隨從下屬，把這些事告訴他們。部屬們都害怕極了。」

【創二十 9】

〔**和合本**〕「亞比米勒召了亞伯拉罕來，對他說：『你怎麼向我這樣行呢？我在甚麼事上得罪了你，你竟使我和我國裏的人陷在大罪裏？你向我行不當行的事了！』」

〔**呂振中譯**〕「亞比米勒把亞伯拉罕召來，對他說：『你怎麼向我們這樣行呢？我得罪了你什麼，你竟使我和我國內的人都陷於大罪呢？你向我行了不該行的事了。』」

〔**新譯本**〕「亞比米勒把亞伯拉罕召了來，對他說：“你為甚麼向我們這樣行呢？我在甚麼事上得罪了你，以致你給我和我的國帶來這個大罪呢？你對我作了不應該作的事。”」

〔**現代譯本**〕「亞比米勒召亞伯拉罕來，責問他：「你為甚麼這樣待我們？我甚麼地方得罪了你，你竟把這災禍帶給我和我的國家？你做了不該做的事，」

〔**當代譯本**〕「亞比米勒召見亞伯拉罕，嚴辭質問他說：“我有甚麼地方得罪了你？你為甚麼要害我，做了這件你不該做的事，叫我和我的人民都落在大罪之中呢？”

〔**文理本**〕「亞比米勒召亞伯拉罕曰、爾於我濟、所為何耶、我何事獲罪爾、乃陷我於重罪、爰及我國、爾之行於我者、實非所宜、」

〔**思高譯本**〕「然後阿彼默肋客叫了亞巴郎來，對他說：「你對我們作的是什麼事？我在什麼事上得罪了你，竟給我和我的王國招來了這樣大的罪過？你對我作了不應該作的事。」」

〔**牧靈譯本**〕「阿彼默肋客叫亞伯郎來，對他說：“你真不應該對我做這樣的事，我哪裡得罪了你？你竟險些讓我和我的全族喪命，你真不該做這樣的事。”」

【創二十 10】

〔**和合本**〕「亞比米勒又對亞伯拉罕說：『你見了甚麼才做這事呢？』」

〔呂振中譯〕「亞比米勒對亞伯拉罕說：『你何所見而作這事呢？』」

〔新譯本〕「亞比米勒又對亞伯拉罕說：“你為了甚麼緣故要這樣作呢？”」

〔現代譯本〕「你為甚麼這樣呢？」

〔當代譯本〕「你這樣做是為了甚麼呢？」

〔文理本〕「又曰、爾何所見而行是、」

〔思高譯本〕「阿彼默肋客繼而對亞巴郎說：「你作這事，究有什麼意思？」」

〔牧靈譯本〕「阿彼默肋客接著又問：“你為什麼這麼做呢？”」

【創二十 11】

〔和合本〕「亞伯拉罕說：『我以為這地方的人總不懼怕神，必為我妻子的緣故殺我。』」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕說：『我心裡說，這地方總沒有畏懼神的心，總會為了我妻子的緣故來殺我。』」

〔新譯本〕「亞伯拉罕回答：“因為我以為這地方必定沒有敬畏神的人，他們會因我妻子的緣故殺我。」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕回答：「我以為這地方的人都不敬畏神，他們會為了要奪走我的妻子殺掉我。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕回答說：“我是迫不得已才這樣做的，因為我猜想這裡的人是不敬畏神的，他們必會因為我妻子的緣故加害於我。」

〔文理本〕「亞伯拉罕曰、我意此邦不畏神、必緣我妻而殺我、」

〔思高譯本〕「亞巴郎答說：「我以為在這地方一定沒有人敬畏天主，人會為了我妻子的緣故殺害我。」

〔牧靈譯本〕「亞巴郎說：“我以為這地方的人不敬畏上主，他們會因我妻子的緣故而殺我。」

【創二十 12】

〔和合本〕「況且她也實在是我的妹子；她與我是同父異母，後來作了我的妻子。」

〔呂振中譯〕「況且她也實在是我妹妹；她和我同父異母；後來、就做了我的妻子。」

〔新譯本〕「何況她也實在是我的妹妹；她原是我同父異母的妹妹，後來作了我的妻子。」

〔現代譯本〕「其實，她也是我的妹妹。她跟我同父異母的兄妹，後來跟我結婚。」

〔當代譯本〕「其實，她也真是我的妹妹，我們是同父異母的，後來她才嫁了給我。」

〔文理本〕「彼誠我妹、同父異母、我娶為室、」

〔思高譯本〕「何況她實在是我的妹妹，雖不是我母親的女兒，卻是我父親的女兒；後來做了我的妻子。」

〔牧靈譯本〕「她的確是我妹妹，她是我父親的女兒，但不是我母親生的；後來她做了我的妻子。」

【創二十 13】

〔和合本〕「當神叫我離開父家、飄流在外的時候，我對她說，我們無論走到甚麼地方，你可以對人說：他是我的哥哥；這就是你待我的恩典了。』」

〔呂振中譯〕「當神叫我離開父家、飄流在外的時候，我對她說：『我們無論走到什麼地方，提到我、』」

你總要說，『他是我的哥哥：這就是你待我的恩情了。』」

〔新譯本〕「神叫我離開我父家，在外飄流的時候，我對她說：『我們無論到甚麼地方去，你都要對人說：“他是我的哥哥。”』這就是你待我的恩情了。』」

〔現代譯本〕「所以，在神叫我離開故鄉，到異國流浪的時候，我告訴她：『無論我們到哪裏去，你要說我是你哥哥，這就是你對我的恩情了。』」

〔當代譯本〕「神吩咐我離開家鄉，到處流浪的時候，我就請求她，無論我們到甚麼地方，都要認我作哥哥。」

〔文理本〕「昔神命我離父家、遨遊於外、我謂婦曰、所適之邦、必稱我為兄、是即待我以恩也、」

〔思高譯本〕「當天主叫我離開父家，在外飄流的時候，我對她說：我們無論到什麼地方，你要說我是你的哥哥，這就我是你待我的大恩。」

〔牧靈譯本〕「當天主要我遠離父親的家門，去外頭流浪時，我對她說：如果你對我有情份，那麼不論我們去哪裡，你要說我是你哥哥。」

【創二十 14】

〔和合本〕「亞比米勒把牛、羊、僕婢賜給亞伯拉罕，又把他的妻子撒拉歸還他。」

〔呂振中譯〕「亞比米勒取了羊群、牛群、奴僕、婢女、給亞伯拉罕，又將亞伯拉罕的妻子還給他。」

〔新譯本〕「亞比米勒取了些牛羊、僕婢，送給亞伯拉罕，又把亞伯拉罕的妻子撒拉還給他。」

〔現代譯本〕「於是，亞比米勒把莎拉還給亞伯拉罕，同時送他羊群、牛群，和奴隸。」

〔當代譯本〕「亞比米勒聽了亞伯拉罕的解釋以後，便送了一些牛羊、僕婢給亞伯拉罕，又把撒拉還給他，」

〔文理本〕「亞比米勒遂以牛羊僕婢賜之、並歸其妻撒拉、」

〔思高譯本〕「阿彼默肋客把些牛羊奴婢，送給了亞巴郎，也將他的妻子撒辣歸還了他；」

〔牧靈譯本〕「阿彼默肋客叫莎拉回到她丈夫那裡，並把一些牛羊和男僕女婢送給亞伯郎。」

【創二十 15】

〔和合本〕「亞比米勒又說：『看哪，我的地都在你面前，你可以隨意居住。』」

〔呂振中譯〕「亞比米勒又說：『看哪，我的地都在你面前；你看哪裡好，就住在哪裡。』」

〔新譯本〕「亞比米勒說：“看哪，我的國土都在你面前，你喜歡哪裡，就住在哪裡吧。”」

〔現代譯本〕「他對亞伯拉罕說：『你看，這是我的土地，你喜歡在哪裏住就住在那裏。』」

〔當代譯本〕「並且對亞伯拉罕說：“我的國土就在你眼前，你喜歡住在哪裡，就隨便好了。”」

〔文理本〕「曰、吾之土地、具在爾前、可任意居之、」

〔思高譯本〕「然後對他說：『看，我的土地盡在你面前，你願住在那裏，就住在那裏。』」

〔牧靈譯本〕「他對亞伯郎說：“看，你可以任意使用我的土地，你喜歡住那兒，就住在那兒吧。”」

【創二十 16】

〔和合本〕「又對撒拉說：『我給你哥哥一千銀子，作為你在閻家人面前遮羞的(羞：原文是眼)，你就在眾人面前沒有不是了。』」

〔呂振中譯〕「對撒拉他也說：『看哪，我把一千錠銀子給你哥哥，做你在全家人面前『遮羞眼』的錢，你就在眾人面前沒有不是了。』」

〔新譯本〕「他又對撒拉說：“看哪，我給了你哥哥一千銀子，作你在全家人面前的遮羞錢。這樣，你在眾人面前就算清白了。”」

〔現代譯本〕「他對莎拉說：『我把一千塊銀子給你哥哥，用來證明你是清白的，要使大家知道你沒有做對不起人的事。』」

〔當代譯本〕「亞比米勒轉過來對撒拉說：“我給你哥哥一千塊銀子表示我的歉意，同時也在眾人面前作為證明你清白的憑據。”」

〔文理本〕「謂撒拉曰、我以千金賜爾兄、以蔽爾容於眾前、則爾所行、無不義矣、」

〔思高譯本〕「繼而對撒辣說：『看，我給了你哥哥一千銀子，作為你在閻家人前的遮羞錢；這樣，各方面無可指摘。』」

〔牧靈譯本〕「他對莎拉說：“我要給你哥哥一千個銀幣，以此證明你是清白的，這樣就沒有人會指責你的不是。”」

【創二十 17】

〔和合本〕「亞伯拉罕禱告神，神就醫好了亞比米勒和他的妻子，並他的眾女僕，她們便能生育。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕禱告神，神就將亞比米勒和他妻子、以及他的眾婢妾都醫好，她們便能生育了。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕禱告 神， 神就醫好了亞比米勒和他的妻子，以及他的眾婢女，使她們能生育。」

〔現代譯本〕¹⁷⁻¹⁸由於亞伯拉罕的妻子莎拉所遭遇的事，上主曾使亞比米勒宮裏的后妃都不能生育。亞伯拉罕替亞比米勒祈禱，上主就醫治他宮中的女人，使她們能夠生育。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕祈求神，神就治好了亞比米勒和他的妻子以及婢女，使她們恢復生育的能力。」

〔文理本〕「亞伯拉罕祈於神、遂醫亞比米勒、與妻及婢、使能生育、」

〔思高譯本〕「亞巴郎懇求了天主，天主就醫好了阿彼默肋客，他的妻子和他的眾婢女，使她們都能生育，」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎向天主祈禱，天主治癒了阿默彼肋客、他的妻子和女僕，恢復了他們的生育能力。」

【創二十 18】

〔和合本〕「因耶和華為亞伯拉罕的妻子撒拉的緣故，已經使亞比米勒家中的婦人不能生育。」

〔呂振中譯〕「因為為了亞伯拉罕的妻子的緣故、永恆主曾經把亞比米勒家中所有的婦女都閉起子宮來、使她們不能生育。」

〔新譯本〕「因為耶和華為了亞伯拉罕妻子撒拉的緣故，曾經使亞比米勒家中所有的婦女，都不能生育。」

〔現代譯本〕¹⁷⁻¹⁸「由於亞伯拉罕的妻子莎拉所遭遇的事，上主曾使亞比米勒宮裏的后妃都不能生育。亞伯拉罕替亞比米勒祈禱，上主就醫治他宮中的女人，使她們能夠生育。」

〔當代譯本〕「原來神為了撒拉這件事，廢去了亞比米勒全家所有婦女的生殖能力。」

〔文理本〕「蓋耶和華以撒拉故、曾使亞比米勒之眷聚不妊也、」

〔思高譯本〕「因為上主為了亞巴郎妻子撒辣的事，關閉了阿彼默肋客家中所有婦女的子宮。」

〔牧靈譯本〕「原來雅威為了亞伯郎妻子莎拉的緣故，已先使阿彼默肋客的妻妾和女僕不能生育。」